

4 Reis 18

1 καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηέ

1 E sucedeu, no ano terceiro ao Oseias,

υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
filho de Elá, rei de Israel,

ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαζ
reinou Ezequias, filho de Acáz,

βασιλέως Ἰούδα. 2 υἱὸς εἴκοσι καὶ
rei de Judá. 2 Filho de vinte e

πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ
cinco anos no reinar a ele, e

εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
vinte e nove anos reinou em

Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Jerusalém. E nome à mãe dele

Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 καὶ ἐποίησε
Abu, filha de Zacarias. 3 E fez

τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ
o reto em olhos do Senhor, como

πάντα, ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
tudo que fizera David, o pai dele.

4 αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε
4 Ele removeu os altos, e quebrou

τὰς στήλας καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἄλση
as colunas, e exterminou os bosques,

καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν
e a serpente a de bronze que

ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν
fizera Moisés; que até dos dias

ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
aqueles eram os filhos de Israel

θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν
incensavam a ele, e chamou a ela

Νεεσθάν. 5 ἐν Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ
de Neestã. 5 No Senhor Deus de Israel

ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη
esperou; e depois dele não houve

ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰούδα
igual a ele entre reis de Judá,

καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν
e entre os que foram antes

αὐτοῦ 6 καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ
dele. 6 E se apegou ao Senhor; não

ἀπέστη ὀπίσθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξε
se apartou após dele e guardou

τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας
os mandamentos dele, quantos

ἐνετείλατο Μωυσῇ 7 καὶ ἦν
ordenara a Moisés. 7 E estava

Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν, οἷς
Senhor com ele, e em tudo quais

ἐποίει, συνῆκε. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ
fazia, era prudente. E se rebelou no

βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν
rei dos assírios e não serviu

αὐτῷ. 8 αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους
a ele. 8 Ele feriu aos estrangeiros

ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ
até Gaza e até território dela, desde

πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως
torre dos vigias e até à cidade

ὀχυρᾶς. 9 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ
fortificada. 9 E sucedeu, no ano ao

τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκία αὐτὸς
quarto do rei Ezequias (este

ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὠσηὲ υἱῷ
ano o sétimo ao de Oseias, filho

Ἦλὰ βασίλει Ἰσραήλ ἀνέβη
de Elá, rei de Israel), subiu

Σαλαμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Salmanasar, rei dos assírios,

ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ’
contra Samaria e sitiou contra

αὐτήν 10 καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ
ela. 10 E tomou - a de

τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ
fim de três anos. No ano sexto ao

Ἐζεκία αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἑνατος τῷ
Ezequias (este ano nono ao

Ὠσηὲ βασίλει Ἰσραήλ, καὶ συνελήφθη
Oseias, rei de Israel), e foi capturada

Σαμάρεια. 11 καὶ ἀπόκισε βασιλεὺς
Samaria. 11 E deportou rei

Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς
dos assírios a Samaria para

Ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν
assírios e pôs a eles em

Ἦλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζᾶν
Alaé e em Abor, rio de Gozã,

καὶ ὄρη Μήδων, 12 ἀνθ’
e a montes dos medos, 12 em troca

ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς
que porque não ouviram a voz

Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν
do Senhor Deus deles e transgrediram

τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα
o pacto dele, tudo que

ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δούλος Κυρίου,
ordenara Moisés, o servo do Senhor;

καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. 13
e não ouviram e não fizeram. 13

καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ
E ao décimo quarto ano do

βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρίμ
rei Ezequias, subiu Senaqueribe,

βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις
rei dos assírios, contra as cidades

Ἰούδα τὰς ὀχυράς καὶ συνέλαβεν
de Judá as fortificadas e tomou-

αὐτάς. 14 καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας
as. 14 E enviou Ezequias,

βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς
rei de Judá, mensageiros ao

βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς
rei dos assírios, a Laquis,

λέγων ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ'
dizendo: "Transgredi; retira-te de

ἐμοῦ ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ,
mim. Que se imponhas sobre mim,

βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς
suportarei." E impôs o rei

Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα
dos assírios sobre Ezequias, rei

Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου
de Judá, trezentos talentos de prata

καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. 15 καὶ
e trinta talentos de ouro. 15 E

ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ
deu Ezequias toda a prata a

[εὗρεθὲν](#) ἐν [οἴκῳ](#) [Κυρίου](#) καὶ ἐν
se achou na casa do Senhor e nos

[θησαυροῖς](#) [οἴκου](#) τοῦ [βασιλέως](#). 16
tesouros da casa do rei. 16

ἐν τῷ [καιρῷ](#) ἐκείνῳ συνέκοψεν [Ἐζεκίας](#)
No tempo aquele, cortou Ezequias

τὰς [θύρας](#) [ναοῦ](#) καὶ τὰ ἐστηριγμένα,
as portas do templo e os esteios

ἃ ἐχύρωσεν [Ἐζεκίας](#) ὁ [βασιλεὺς](#)
que cobrira de ouro Ezequias, o rei

[Ἰούδα](#), καὶ [ἔδωκεν](#) αὐτὰ [βασίλει](#)
de Judá, e deu a elas ao rei

[Ἀσσυρίων](#). 17 καὶ [ἀπέστειλε](#) [βασιλεὺς](#)
dos assírios. 17 E enviou rei

[Ἀσσυρίων](#) τὸν [Θαρθάν](#) καὶ τὸν [Ραφίς](#)
dos assírios o Tartã, e o Rafis

καὶ τὸν [Ραψάκην](#) ἐκ [Λαχίς](#) πρὸς τὸν
e o Rabsaqué, de Laquis ao

[βασιλέα](#) [Ἐζεκίαν](#) ἐν [δυνάμει](#) [βαρεία](#)
rei Ezequias, com poder pesado

[ἐπὶ](#) [Ἱερουσαλήμ](#), καὶ [ἔστησαν](#) ἐν τῷ
sobre Jerusalém. E se puseram no

ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς
aqueduto da piscina a

[ἄνω](#), ἥ ἐστὶν ἐν τῇ [ὁδῷ](#) τοῦ
superior, que está no caminho do

[ἀγροῦ](#) τοῦ γναφέως. 18 καὶ [ἐβόησαν](#)
campo do lavandeiro. 18 E clamaram

πρὸς [Ἐζεκίαν](#), καὶ [ἦλθον](#) πρὸς αὐτὸν
ao Ezequias; e vieram a ele

Ἑλιακὶμ [υἱὸς](#) Χελκίου ὁ οἰκονόμος
Eliaquim, filho de Helquias, o mordomo

καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς ὁ
e Somnas, o escrivão, e Joás, o

υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμινήσκων. 19 καὶ
filho de Safate, o cronista. 19 E

εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ραψάκης εἶπατε δὴ
disse a eles Rabsaqué: "Dizei, pois,

πρὸς Ἐζεκίαν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ
a Ezequias: 'Assim diz o rei o

μέγας ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τί ἡ
grande, o rei dos assírios: Que a

πεποίθησις αὕτη, ἣν πέποιθας; 20
confiança esta que confias? 20

εἶπας πλὴν λόγοι χειλέων,
Disseste: "Mas palavras dos lábios;

βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
conselho e poder para guerra."

νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας
Agora, pois, a quem confiaste rebelares

ἐν ἐμοί; 21 νῦν ἰδοὺ πέποιθας
em mim? 21 Agora, eis que confiaste

σαυτῷ ἐπὶ τὴν ράβδον τὴν καλαμίνην
para ti sobre a vara a cana

τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον;
a quebrada esta, sobre Egito;

ὃς ἂν στηριχθῇ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτήν, καὶ
que, se apoiar homem sobre ela, e

εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
entrará à mão dele e

τρήσει αὐτήν οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς
perfurará a ela. Assim faraó, rei

Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ'
do Egito, a todos os que confiam sobre

αὐτόν. 22 καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με
ele. 22 E porque disseste a mim:

ἐπὶ Κύριον Θεὸν πεποιίθαμεν οὐχὶ
"Sobre Senhor Deus confiamos", não

αὐτὸς οὗτος, οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ
ele este que removeu Ezequias os

ὕψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια
altos dele e os altares de sacrifício

αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ
dele, e disse ao Judá e à

Ἱερουσαλήμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου
Jerusalém: "Diante do altar

τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλήμ;
este vos prostrareis em Jerusalém"?

23 καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου
23 E agora, alia-te, pois, ao senhor meu,

βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι
rei dos assírios, e darei a ti

δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι
dois mil cavalos, se puderes dar

σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. 24 καὶ
para ti cavaleiros sobre eles. 24 E

πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον
como desviarás a face

τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ
de governador um, dos servos do

κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ
senhor meu dos menores? E

ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς
esperaste para ti sobre Egito, por

ἄρματα καὶ ἵππεῖς. 25 καὶ νῦν μὴ
carros e cavaleiros. 25 E agora, não

[ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ](#) τὸν
sem Senhor subimos contra o

[τόπον](#) τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
lugar este do destruí - lo?

[Κύριος εἶπε](#) πρὸς με [ἀνάβηθι ἐπὶ](#) τὴν
Senhor disse a mim: 'Sobe sobre a

[γῆν](#) ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν. 26 καὶ
terra esta e destrói - a." 26 E

[εἶπεν](#) Ἐλιακὶμ [υἱὸς](#) Χελκίου καὶ
disse Eliaquim, filho de Helquias, e

Σωμνάς καὶ [Ἰωὰς](#) πρὸς [Ραψάκην](#)
Somnas, e Joás ao Rabsaqué:

[λάλησον δὴ](#) πρὸς τοὺς [παῖδάς](#) σου
"Fala, pois, aos servos teus

Συριστί, ὅτι [ἀκούομεν](#) ἡμεῖς, καὶ οὐ
em siríaco, que ouvimos nós; e não

[λαλήσεις μεθ'](#) ἡμῶν Ἰουδαϊστί, καὶ
falarás conosco em judaico, e

ἵνατί [λαλεῖς](#) ἐν τοῖς [ὥσι](#) τοῦ [λαοῦ](#)
diante fales nos ouvidos do povo

τοῦ [ἐπὶ](#) τοῦ [τείχους](#); 27 καὶ [εἶπε](#) πρὸς
do sobre o muro." 27 E disse a

αὐτοὺς [Ραψάκης](#) μὴ [ἐπὶ](#) τὸν [κύριόν](#)
eles Rabsaqué: "Não contra ao senhor

σου καὶ πρὸς σέ [ἀπέστειλέ](#) με ὁ [κύριός](#)
teu e a ti enviou -me o senhor

μου [λαλῆσαι](#) τοὺς [λόγους](#) τούτους; [οὐχὶ](#)
meu a falar as palavras estas? Não

[ἐπὶ](#) τοὺς [ἄνδρας](#) τοὺς [καθημένους](#)
contra os homens aos assentados

[ἐπὶ](#) τοῦ [τείχους](#) τοῦ [φαγεῖν](#)
sobre o muro, do comer

τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον
o esterco deles e beber a urina

αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; 28 καὶ ἔσθη
deles convosco juntos?" 28 E se pôs

Ραψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ
Rabsaqué e bradou voz grande

Ἰουδαῖστὶ καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν
em judaico, e falou e disse:

ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου
"Ouvi as palavras do grande

βασιλέως Ἀσσυρίων 29 τάδε λέγει ὁ
rei dos assírios! 29 Assim diz o

βασιλεὺς· μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας
rei: 'Não exalte a vós Ezequias

λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς
com palavras, que não não poderá vos

ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου. 30 καὶ μὴ
livrar da mão minha. 30 E não

ἐλπίζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς
faça esperar a vós Ezequias ao

Κύριον λέγων ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται
Senhor, dizendo: "Que livra livrará

Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις
Senhor não não será entregue a cidade

αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 31
esta na mão do rei dos assírios." 31

μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου ὅτι τάδε
Não ouçais de Ezequias, que assim

λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ποιήσατε
diz o rei dos assírios: 'Fazei

μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς
comigo bênção e saí a

με, καὶ [πίεται](#) [ἄνῃρ](#) τὴν [ἄμπελον](#)
mim; e beberá homem à videira

αὐτοῦ καὶ [ἄνῃρ](#) τὴν [συκὴν](#) αὐτοῦ
dele, e homem da figueira dele

[φάγεται](#) καὶ [πίεται](#) [ὔδωρ](#) τοῦ [λάκκου](#)
comerá, e beberá água do poço

αὐτοῦ, 32 [ἕως ἔλθω](#) καὶ [λάβω](#) ὑμᾶς εἰς
dele, 32 até venha e tome a vós para

[γῆν](#) [ὥς](#) γῆ ὑμῶν, γῆ [σίτου](#) καὶ
terra como terra vossa, terra de trigo e

[οἴνου](#) καὶ [ἄρτου](#) καὶ [ἀμπελώνων](#), γῆ
de vinho, e de pão e de vinhas, terra

[ἐλαίας](#) [ἐλαίου](#) καὶ [μέλιτος](#), καὶ
de azeite de oliveira e de mel; e

ζήσετε καὶ [οὐ](#) [μὴ ἀποθάνητε](#). καὶ μὴ
vivereis e não não morrereis. E não

[ἀκούετε](#) [Ἐζεκίου](#), ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς
ouçais a Ezequias, que engana a vós,

[λέγων](#) [Κύριος](#) ρήσεται ὑμᾶς. 33 μὴ
dizendo: "Senhor salvará a vós." 33 Não

ρυόμενοι [ἐρρύσαντο](#) οἱ [θεοὶ](#) τῶν
que livram livraram os deuses das

[ἐθνῶν ἕκαστος](#) τὴν ἑαυτοῦ [χώραν](#) ἐκ
etnias, cada um à própria terra, da

[χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων](#); 34 [ποῦ](#)
mão do rei dos assírios? 34 Onde

ἐστὶν ὁ [Θεὸς](#) Αἰμὰθ καὶ Ἀρφάδ;
está o deus de Aimate e de Arfade?

[ποῦ](#) ἐστὶν ὁ [Θεὸς](#) Σεφραουράϊμ, Ἀνὰ
Onde está o deus de Sefarvaim, de Aná

καὶ Ἀβά, ὅτι [ἐξείλαντο Σαμάρειαν](#)
e de Abá? Que livraram a Samaria

ἐκ [χειρός](#) μου; 35 τίς ἐν [πᾶσι](#)
da mão minha? 35 Quem, entre todos

τοῖς [θεοῖς](#) τῶν γαιῶν, οἱ [ἐξείλαντο](#) τὰς
os deuses das terras, quais livraram as

γᾶς αὐτῶν ἐκ [χειρός](#) μου, ὅτι
terras deles da mão minha, que

[ἐξελεῖται](#) [Κύριος](#) τὴν [Ἱερουσαλήμ](#) ἐκ
livre Senhor a Jerusalém da

[χειρός](#) μου; 36 καὶ ἐκώφευσαν καὶ
mão minha?" 36 E se calaram e

[οὐκ ἀπεκρίθησαν](#) αὐτῷ [λόγον](#), ὅτι
não responderam a ele palavra, porque

[ἐντολὴ](#) τοῦ [βασιλέως](#) [λέγων](#)
mandamento do rei, dizendo:

[οὐκ ἀποκριθήσεσθε](#) αὐτῷ. 37 καὶ
"Não dareis resposta a ele." 37 E

[εἰσῆλθεν](#) Ἑλιακὶμ [υἱός](#) Χελκίου ὁ
entrou Eliaquim, filho de Helquias, o

οἰκονόμος καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς καὶ
mordomo, e Somnas, o escrivão, e

[Ἰωὰς υἱός](#) Σαφάτ ὁ ἀναμνησκων
Joás, filho de Safate, o cronista,

πρὸς [Ἐζεκίαν](#), [διερρηχότες](#) τὰ [ἱμάτια](#)
a Ezequias, que rasgam as vestes,

καὶ [ἀνήγγειλαν](#) αὐτῷ τοὺς [λόγους](#)
e anunciaram a ele as palavras

Ραψάκου.
do Rabsaqué.

